

拉闊文化 拉近距離

Joyful Learning for Inclusive Community

策劃及捐助 Created and Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

聯合策動 Co-Created By



香港大學
THE UNIVERSITY OF HONG KONG



香港教育大學
The Education University of Hong Kong



THE HONG KONG
POLYTECHNIC UNIVERSITY
香港理工大學



香港基督教服務處
HONG KONG CHRISTIAN SERVICE
全人關心 卓越創新
care for all excel in all



香港聖公會麥理浩夫人中心
H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre

ISBN 978-988-8714-13-1



9 789888 714131

K1
3



賽馬會
友趣學中文
C-for-Chinese@JC
拉闊文化 拉近距離
Joyful Learning for Inclusive Community



旅行

旅行

School Trip

School Trip



目錄 Content

頁面說明	User Guide	2
和孩子一起讀	Reading with your child	3
故事簡介	About the Story	4
閱讀前	Before reading	5
閱讀中	During reading	7
閱讀後	After reading	28
齊來學中文	Let's learn Chinese	30
詞語表	Glossary	31

頁面說明 User Guide

故事書圖畫
A page from the story book



粵語拼音
Cantonese romanization

caa4 dim2 si4 gaan3 dou3 liu5

重點字詞
Core Vocabulary

茶點時間到了。

英文翻譯
English translation

It is teatime.

和孩子一起讀 Reading with your child



指着書中的圖文，幫助孩子理解內容
Point to pictures or words to help your child understand the content



鼓勵孩子將故事與生活經驗相連
Assist your child to connect the story with real-life experience



幫助擴展孩子的簡單回應，
引導他們複述內容
Help expand your child's response and ask to repeat it



以開放式提問鼓勵孩子思考、表達
Ask open-ended questions to encourage your child to think and express



正面評價孩子的回應
Give positive responses



利用空白地方寫下筆記
Jot down your notes on empty space

故事簡介 About the Story



《旅行》是《賽馬會友趣學中文》故事教材系列的第三本圖書（共18本），對象是幼兒班上學期的孩子。故事講述陳老師和同學一起去旅行，大家都準備了自己喜歡的食物。茶點時間到了，心愉吃炒飯、迪嘉吃烤雞、日信吃薄餅……只有陳老師甚麼都沒有，怎麼辦呢？

School Trip is the third of the 18 books in the "C-for-Chinese@JC" Teaching and Learning Resources series. It is designed for students in the first term of K1. In this story, Miss Chan and the students go on a school trip. Everyone has prepared his/her favourite food. During teatime, Sum-Yu has fried rice. Diya has roast chicken. Yash has naan. But Miss Chan has nothing to eat. What can they do?

閱讀前 Before reading

請家長指着封面，與孩子一起猜想故事內容。
Point to the cover and make a guess about the story.



- 💡 小朋友們在哪裏？
Where are the children?
- 💡 他們拿着甚麼食物？
What kind of food are they having?
- 💡 你最喜歡吃甚麼？
What is your favourite food?



人人都能當大廚 Everyone can be a chef

家長可跟孩子一起下廚，炮製一道他/她最喜歡的家鄉美食，還可以跟朋友或鄰居分享，順道向他們介紹家鄉特色呢！

Cook with your child and make his/her favourite dishes from your hometown. Share the dishes with your neighbours and friends, and introduce your hometown to them.



文化回應 Cultural Response

你知道家鄉有哪些特色菜嗎？

Do you know any special dishes from your hometown?



閱讀中 During reading

家長先用母語說故事和討論內容，幫助孩子理解，引起興趣。之後可改用粵語，並鼓勵孩子以粵語表達。可以的話，請與孩子一起朗讀故事。

First, tell the story to your child in your native language and talk it over. Then retell it in Cantonese and encourage your child to speak in Cantonese. Read aloud with your child if possible.

筆記 Notes





can4 lou5 si1 wo4 tung4 hok6 mun4 jat1 hei2 heoi3 leoi5 hang4

陳老師和同學們一起去旅行。

Miss Chan and students are on a school trip.



caa4 dim2 si4 gaan3 dou3 liu5

茶點時間到了。

It is teatime.



hek3 caa4 dim2 liu5

吃茶點了！

Let's have some snacks!



他們在做甚麼？（指着手拉手的小孩）

What are they doing? (Point at the children holding hands)



小男生為甚麼不開心？（指着左上角的小男生）

Why is the little boy upset? (Point at the little boy at the upper left corner)



陳老師在做甚麼？

What is Miss Chan doing?



小男生忘了帶餐盒，你會幫助他嗎？怎樣幫呢？

The little boy forgot to bring his lunchbox. Will you help? How?



sam1 jyu4 hek3 sam6 mo1

心愉吃甚麼？

What is Sum-Yu going to eat?



sam1 jyu4 hek3 caau2 faan6

心愉吃炒飯。

Sum-Yu is eating fried rice.



zan1 hou2 hek3

真好吃！

Yummy!



心愉帶了甚麼餐具？

What cutlery has Sum-Yu brought?



你吃過炒飯嗎？是誰給你做的？

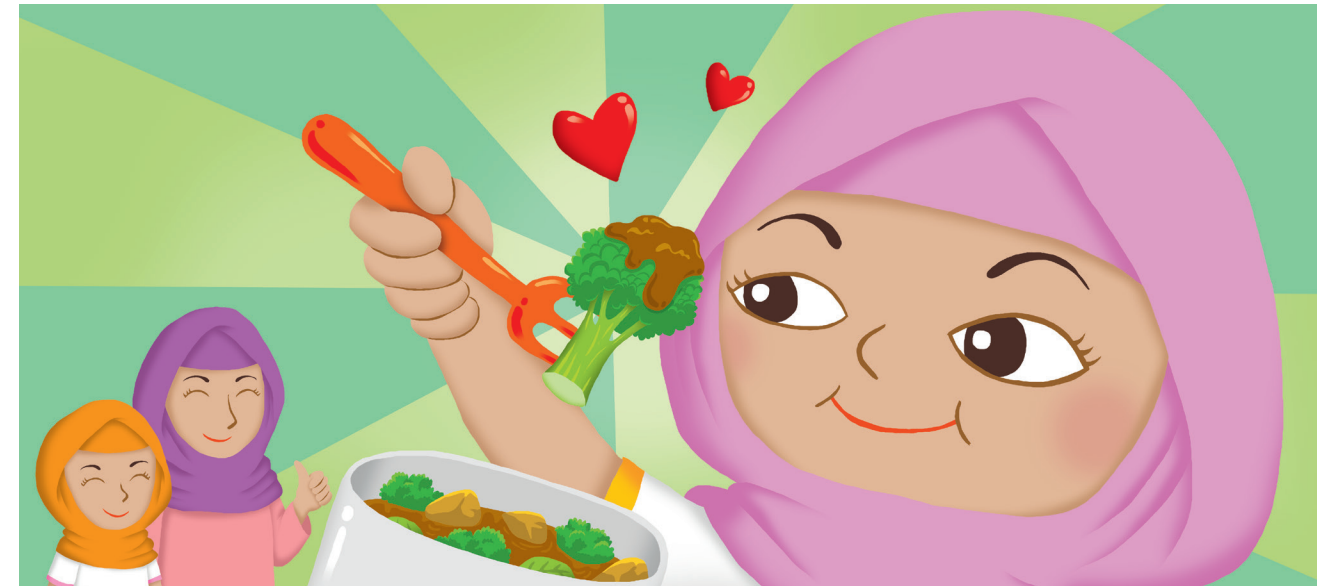
Have you ever had fried rice? Who cooked it for you?



lei6 ngaa5 hek3 sam6 mo1

莉雅吃甚麼？

What is Haniya going to eat?



lei6 ngaa5 hek3 gaa3 lei1 zaap6 coi3

莉雅吃咖喱雜菜。

Haniya is eating vegetable curry.



hou2 hoeng1 aa1

好香啊！

Smells so good!



莉雅帶了甚麼餐具？

What cutlery has Haniya brought?



你吃過咖喱嗎？味道是怎樣的呢？

Have you ever had curry? How does it taste?



除了蔬菜，你知道咖喱還能用來煮甚麼嗎？

Do you know what you can put in the curry besides vegetables?



dik6 gaa1 hek3 sam6 mo1

迪嘉吃甚麼？

What is Diya going to eat?



dik6 gaa1 hek3 haau1 gai1

迪嘉吃烤雞。

Diya is eating roast chicken.



mei6 dou6 zan1 hou2

味道真好！

Tasty!



迪嘉帶了甚麼餐具？

What cutlery has Diya brought?



迪嘉的爸媽開心嗎？為甚麼？

Are Diya's dad and mum happy? Why?



jat6 seon3 hek3 sam6 mo1

日信吃甚麼？

What is Yash going to eat?



jat6 seon3 hek3 bok6 beng2

日信吃薄餅。

Yash is eating naan.



zan1 ceoi3
真脆！
Crispy!



日信為甚麼沒帶餐具？

Why doesn't Yash bring any cutlery?



餐具實驗 Experimenting with cutlery

吃不同食物要用不同的餐具，弄錯可就麻煩囉！試試用叉子喝湯、用筷子吃通粉、用湯匙吃蘋果等，看看效果如何，然後考考孩子，請他/她為每款食物配對正確的餐具。

You need to have the right cutlery for different foods. Having the wrong cutlery can be frustrating. Try these: having soup with a fork, macaroni with chopsticks, apple with a spoon, etc. Then, ask your child to pick the right cutlery for each kind of food.



gaa1 tou1 hek3 sam6 mo1

家滔吃甚麼？

What is Agapito going to eat?



gaa1 tou1 hek3 mong1 gwo2

家滔吃芒果。

Agapito is eating mango.



zan1 tim4

真甜！

Sweet!



除了芒果，還有甚麼食物是黃色的？

What foods are yellow besides mangoes?



gaa1 tou1 maa1 maa1 waan4 daai3 liu5 mong1 gwo2 zap1
家滔媽媽還帶了芒果汁。

Agapito's mum has brought mango juice as well.



cing2 nei5 hot3
 請你喝！
 Please have some!

daai6 gaa1 jat1 hei2 hot3 mong1 gwo2 zap1
 大家一起喝芒果汁。
 They drink mango juice together.

💡 如果你是家滔，你會跟同學分享芒果汁嗎？
 Would you share mango juice with your classmates if you were Agapito?



水果變變變 Fruit magic

與孩子一起動手，把家中的橙、蘋果、芒果、奇異果等水果榨汁，或者把果汁注入製雪條的容器中，冷藏成為果汁雪條。

Find some fruits at home such as oranges, apples, mangoes and kiwi fruits to make juice together. You can also pour fruit juice into a mould to make ice lollies.



ho2 si6 can4 lou5 si1 mut6 jau5 caa4 dim2
可是，陳老師沒有茶點。

However, Miss Chan does not have any snacks.



can4 lou5 si1 mong4 liu5 daai3 caan1 hap6
陳老師忘了帶餐盒？

Has Miss Chan forgotten to bring her lunchbox?



zam2 mo1 baan6
怎麼辦？

What can we do?



ngo5 dik1 haau2 gai1 fan1 kap1 nei5
我的烤雞分給你。

I share my roast chicken with you.



daai6 gaa1 dou1 baa2 sik6 mat6 fan1 kap1 can4 lou5 si1
大家都把食物分給陳老師。

Everyone shares food with Miss Chan.



陳老師的餐盒在哪裏？為甚麼？

Where is Miss Chan's lunchbox? Why?



陳老師喜歡大家分給她的食物嗎？

Does Miss Chan like the food she is given?



你試過跟同學分享食物嗎？

Have you ever shared food with classmates?



can4 lou5 si1 jung6 bok6 beng2 gyun2 zoek3 caau2 faan6

陳老師用薄餅捲着炒飯、

Miss Chan folds fried rice, roast chicken,

gaa3 lei1 zaap6 coi3 haau1 gai1 wo4 mong1 gwo2

咖喱雜菜、烤雞和芒果，

vegetable curry, roast chicken and mango

zou6 sing4 bok6 beng2 gyun2

做成薄餅卷。

in a naan to make a kebab.



薄餅卷裏有甚麼食物？

What is inside the kebab?



can4 lou5 si1 hek3 bok6 beng2 gyun2

陳老師吃薄餅卷。

Miss Chan eats a kebab.



為甚麼他們都變成「心心眼」了？（指着畫中孩子）

Why do the children's eyes turn heart-shaped? (Point at the children in the picture)

閱讀後 After reading

把學到的應用在生活上，鞏固並延伸學習。

Practise and extend what has been learnt.



巨型薄餅卷！ Giant kebab!

把一張棉被平鋪在床上，請孩子躺在靠近家長的邊緣位置，家長模仿陳老師捲薄餅的動作把棉被捲起來，最後裝出要把「巨型薄餅卷」吃下去的樣子。

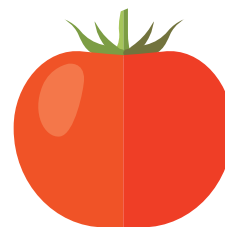
Spread a blanket on a bed and ask your child to lie on your side of edge. Wrap your child with the blanket and roll it up, imitating Miss Chan when she makes a kebab. Pretend you want to eat the giant kebab.



手繪食物圖鑑 Draw a food collection

帶孩子逛超級市場或街市，看他/她認識多少食物，再找出「陌生的食物」。家長可趁機介紹，甚至買回家給孩子尝尝，並請他/她在方格內畫下「新食物」的樣子和名稱，製作食物圖鑑。

Bring your child to a supermarket or a market. See how many foods he/she knows and look for the ones that are rare to your child. You may introduce them or even buy some to give him/her a try. Ask your child to draw the foods in the box below and write down the names to make a food collection.



番茄
Tomato



口字好像人的口，口可以吃東西，很多與吃東西相關的字詞也包含口字部件，例如吃、喝、味等。

The word 口 (mouth) looks like a mouth and is a component of many Chinese characters related to eating, such as 吃 (eat), 喝 (drink), 味 (taste), etc.



火字好像火燄，很多與火相關的字詞也包含火字部件，例如燒、烤等。

The word 火 (fire) looks like a fire and is a component of many Chinese characters related to fire, such as 燒 (burn), 烤 (roast), etc.



食字好像一張嘴巴在食具上張口要吃，很多食物也包括食字部件，例如餅、飯等。

The word 食 (eat) is a pictograph of an opening mouth on top of a tableware. 食 is a component of many Chinese characters related to food, such as 餅 (biscuit), 飯 (rice), etc.

同學	classmate
旅行	trip
茶點時間	teatime
吃	eat
甚麼	what
好吃	yummy
香	smell good
味道	taste
脆	crispy
甜	sweet
喝	drink
果汁	juice

《旅行》家長用書

本書配合故事書《旅行》使用，由「賽馬會友趣學中文」計劃製作。

「賽馬會友趣學中文」計劃由香港賽馬會慈善信託基金策劃及捐助，並由本地三間大學及兩間非政府組織聯合策動。本計劃為期五年，自2016年起透過「家庭、社區、學校」的結合，以及實證為本的創新模式，營造具文化回應、愉快而有意義及高效的教與學情境，以強化非華語幼兒中文能力的發展，從而讓他們更順利地銜接小學的學習生活，並促進社會共融。

© 2020「賽馬會友趣學中文」計劃

版權所有 翻印必究